

SESSION 2013

---

AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

---

*Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.*

*Les dictionnaires grec-français Bailly, Georjin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

***Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.***

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

***NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.***

« **Portrait de l'Amour** »

*Le poète justifie l'iconographie traditionnelle de l'Amour.*

Quicumque ille fuit, puerum qui pinxit Amorem, 1  
    nonne putas miras hunc habuisse manus ?  
Is primum uidit sine sensu uiuere amantes  
    et leuibus curis magna perire bona.  
Idem non frustra uentosas addidit alas, 5  
    fecit et humano corde uolare deum :  
scilicet alterna quoniam iactamur in unda,  
    nostraque non ullis permanet aura locis.  
Et merito hamatis manus est armata sagittis,  
    et pharetra ex umero Cnosia utroque iacet : 10  
ante ferit quoniam tuti quam cernimus hostem,  
    nec quisquam ex illo uulnere sanus abit.  
In me tela manent, manet et puerilis imago ;  
    sed certe pennas perdidit ille suas :  
euolat heu nostro quoniam de pectore nusquam, 15  
    assiduusque meo sanguine bella gerit.  
Quid tibi iucundum est siccis habitare medullis ?  
    Si pudor est, alio traice tela tua !  
Intactos isto satius temptare ueneno :  
    non ego, sed tenuis uapulat umbra mea. 20  
Quam si perdideris, quis erit qui talia cantet  
    (haec mea Musa leuis gloria magna tua est),  
qui caput et digitos et lumina nigra puellae,  
    et canat ut soleant molliter ire pedes ?

**Propertius**

## VERSION GRECQUE

### Le chemin des Enfers

*Dionysos (ΔΙ), qui est accompagné de son esclave Xanthias, est grotesquement déguisé en Héraclès : il est allé demander à Héraclès (HP) le chemin (ὁδός) des Enfers. Ce dernier lui en propose plusieurs.*

- HP Φέρε δῆ, τίν' αὐτῶν σοι φράσω πρώτην; τίνα;  
Μία μὲν γὰρ ἔστιν ἀπὸ κάλω καὶ θρανίου,  
κρεμάσαντι σαντόν.
- ΔΙ Παῦε, πνιγηρὰν λέγεις.
- HP ἼΑλλ' ἔστιν ἀτραπὸς ζύντομος τετριμμένη,  
ἢ διὰ θυείας.
- ΔΙ ἴΑρα κώνειον λέγεις;
- HP Μάλιστά γε.
- ΔΙ Ψυχράν γε καὶ δυσχείμερον·  
εὐθὺς γὰρ ἀποπήγνυσι τάντικνῆμα.
- HP Βούλει ταχεῖαν καὶ κατάντη σοι φράσω;
- ΔΙ Νῆ τὸν Δί', ὡς ὄντος γε μὴ βαδιστικοῦ.
- HP Καθήρπυσόν νυν εἰς Κεραμεικόν.
- ΔΙ Κᾶτα τί;
- HP ἼΑναβάς ἐπὶ τὸν πύργον τὸν ὑψηλόν --
- ΔΙ Τί δρῶ;
- HP ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ,  
κᾶπειτ' ἐπειδὴν φῶσιν οἱ θεώμενοι  
« εἶνται », τόθ' εἶναι<sup>1</sup> καὶ σὺ σαντόν.
- ΔΙ Ποῖ;
- HP Κάτω.
- ΔΙ ἼΑλλ' ἀπολέσαιμ' ἂν ἐγκεφάλου θρίω δύο.  
Οὐκ ἂν βαδίσαιμι τὴν ὁδὸν ταύτην.
- HP Τί δαί;
- ΔΙ ἴΗνπερ σὺ τότε κατῆλθες.
- HP ἴΑλλ' ὁ πλοῦς πολὺς.  
Εὐθὺς γὰρ ἐπὶ λίμνην μεγάλην ἤξεις πάνυ  
ἄβυσσον.
- ΔΙ Εἶτα πῶς γε περαιωθήσομαι;
- HP ἴΕν πλοιαρίῳ τυννουτῶ σ' ἀνὴρ γέρον  
ναύτης διάξει δὺ ὀβολῶ μισθὸν λαβῶν.
- ΔΙ Φεῦ.  
ἴΩς μέγα δύνασθον πανταχοῦ τῶ δὺ ὀβολῶ.  
Πῶς ἤλθέτην κάκειϊσε;
- HP Θεσεὺς ἤγαγεν.

<sup>1</sup> Infinitif à valeur d'impératif.

Μετὰ ταῦτ' ὄφεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία  
δεινότατα.

ΔΙ Μή μ' ἔκπληττε μηδὲ δειμάτου  
οὐ γάρ μ' ἀποτρέψεις.

HP Εἶτα βόρβορον πολὺν  
καὶ σκῶρ ἀείνων· ἐν δὲ τούτῳ κειμένους,  
εἷ που ξένον τις ἠδίκησε πάποτε,  
ἢ παῖδα κινῶν τὰργύριον ὑφείλετο,  
ἢ μητέρ' ἠλόησεν, ἢ πατρός γνάθον  
ἐπάταξεν, ἢ ἴορκον ὄρκον ᾤμοσεν.

ΔΙ Νῆ τοὺς θεοὺς ἐχρῆν γε πρὸς τούτοισι κεί  
τὴν πυρρίχην τις ἔμαθε τὴν Κινησίου,  
ἢ Μορσίμου τις ῥῆσιν ἐξεγράψατο.

Aristophane, *Les Grenouilles*.